

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.

1852-iki évfolyam.

X. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 június 10-kén.

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám	Lap
69 Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852 majus 15-éről mellyel a magas bel- had- és pénzügyministeriumok 1852 april 21-ikéről szabály-rendelete a katona elszállásolási 10 éves bérek kimérése és a kibutorzásérti térítés aránt közönségesse tételik	278

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

Jahrgang 1852.

X. Stück.

Ausgegeben und versendet am 10. Juni 1852.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Inhalts-Verzeichniß:

Nr.	Seite
69 Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 15. Mai 1852, womit die Vorschrift der hohen Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen vom 21. April 1852, zur Ermittlung der zehnjährigen Militär-Unterkunftsinsse und der Vergütung für die Einrichtung verlautbart wird	278

ГОЛА ДЕЦЛОР ПРОВИНЦИАЛІ ШІ А ГЪВЕРНЪЛЪІ

pentru

МАРЕЛЕ ПРИНЦИПАТЪ АЛЪ ТРАНСИЛВАНИЕІ.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1852.

МЪНЪНКИЕЛЪ X.

Естрадат ши тръмис дн 10. Ізніз 1852.

КОНСПЕПТЪЛ КЪПРИНСЪЛЪІ.

Nr.	Pagina
69. Пъвлікареа гъвернъторълѣ ч. р. міл. ши чів. дн 15. Маѣ 1852, прип каре се адъче ла пълікъ кшошчінтъ прескриптълѣ дпалелорѣ министрїо де интерне, ресвелѣ ши фінанге дн 21. Априле 1852, pentru mezлочіреа кіріелорѣ де зече ані pentru ашезареа міліціел ши ревоіфікареа pentru мобіларе	278

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852 majus 15-kéről mellyel a magas belhad- és pénzügyministeriumok 1852 april 21-éről szabályrendelete a katonai elszállásolási 10 éves bérek kimérése és a kibutorzásérti térítés aránt közönséggé tetik.

A katonaság elszállásolása tárgyában tavalyi majus 15-kén kelt legfelsőbb szabályrendelet 46-ik §-ban foglalt intézkedés helyesedésbe vétele céljából a magas belhad- és pénzügyministeriumok a katonaság elszállásolása 10 éves bére kimutatása és a kibutorzás költségei megtérítése irányában az ide zárt szabályt móltóztattak megállítani.

Melly ezennel általános tudomás végett azon hozzáadással közönségesítettik, miszerint ennek leggyorsabban teljesedésbe vétele iránt egy úttal a szükséges rendelés megtétetik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
altábornagy.

S z a b á l y

a tízévi katonai szállásbérek és a butorozásérti kárpótlás kitudása tárgyában.

1. §.

A tízévi katonai szállásbérek, s a butorozásérti kárpótlás kitudása (a hadserog beszállásolása tárgyában 1851-iki majus 15-kén kelt legfelsőbb szabály — birod. törv. lap 124 sz. — 46. §) mindazon helyeken eszközözendő, mellyeken most állandóan beszállásolt katonaság létezik, s ennél fogva ott is, hol a katonai szálláspénzek a katonai pénzalapból fizetettek, vagy hol még el nem enyészett ötévi vagy tízévi katonai bérszabások léteznek, a meny nyiben a katonai pénzalapból fizetett bérek valódi, még érvényes szerződési viszonyon nem alapulnak.

2. §.

Ezen kitudás az állomási főhelyeken egy bizottmány által, — melly áll:

1. egy politikai hivatalnokból mint bizottmány-vezetőből,
2. magából a térparancsnokból vagy helyetteséből, a hol pedig térparancsnokság nem létezik, az állomásparancsnokból.
3. egy hadbiztossági hivatalnokból és
4. egy pénzügyi képviselőből; — a többi állomásokban pedig a politikai tisztviselő által, az em-

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 15. Mai 1852, womit die Vorschrift der hohen Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen vom 21. April 1852, zur Ermittlung der zehnjährigen Militär-Unterkunftszinse und der Vergütung für die Einrichtung verlaublich wird.

Zur Ausführung der im §. 46 der a. h. Vorschrift vom 15. Mai v. J. über die Einquartierung des Heeres enthaltenen Bestimmung haben die hohen Ministerien des Innern, des Kriegswesens und der Finanzen für die Ermittlung der zehnjährigen Militär-Unterkunftszinse und der Vergütung für die Einrichtung die hier anruhende Vorschrift festgestellt.

Dieselbe wird hiemit zur allseitigen Kenntnissnahme mit dem Befehle verlaublich, daß wegen deren schleunigsten Vollziehung unter Einem das Nöthige verfügt wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Vorschrift

zur Ermittlung der zehnjährigen Militär-Unterkunftszinse und der Vergütung für die Einrichtung.

§. 1.

Die Ermittlung der zehnjährigen Militär-Unterkunftszinse sammt Vergütung der Einrichtung (§. 46 der Allerhöchsten Vorschrift über die Einquartierung des Heeres vom 15. Mai 1851, R. G. B. 1851, Nr. 124) hat in allen Orten Statt zu finden, in welchen jetzt Militär dauernd einquartiert sich befindet, und sonach auch dort, wo aus dem Militärфонде Militär-Quartiergelder erfolgt werden, oder wo noch nicht erloschene Quinquennal- oder Decennal-Militär-Mietzins-Tarife bestehen, sofern dem vom Militärфонде gezahlten Zinse nicht ein wirkliches, noch gültiges Vertragsverhältniß zum Grunde liegt.

§. 2.

In den Stationshauptorten ist diese Ermittlung durch eine Commission bestehend aus:

1. einem politischen Beamten als Commissionsleiter,
2. dem Platzcommandanten selbst oder seinem Stellvertreter, wo aber ein Platzcommando nicht besteht, aus dem Stationscommandanten,
3. einem selbstkriegs-commissariatistischen Beamten und
4. einem Finanz-Repräsentanten, in den übrigen Stationen durch den politischen Beamten

ПРЕБЛИКАЦИЯ

гвернаторскія ч. р. мѣ. мѣ чѣ. дн 15. Маѣ 1852, prin care се aduce la пълнѣкъ законоучитѣ прескрипциѣ министеріе де интерне, ресвелѣ мѣ финанѣ дн 21. Априле 1852, pentru mezlocirea кирелорѣ де зече анѣ pentru ашезареа милициѣ мѣ ревоѣфикареа pentru мобиларе.

Спре а дѣче ан денліне дієнсеціѣнеа компінеѣ ан §. 46, алѣ преаналѣскѣ нормативѣ дн 15. Маѣ а. тр. деспре дикорілареа арматеѣ, дн-настеле министеріе де интерне, ресвелѣ мѣ финанѣ pentru mezlocirea прецїрлорѣ де зече анѣ pentru ашезареа милітаріорѣ мѣ ревоѣфикареа pentru мобиларе аѣ дефінтѣ прескрипциѣ че се алѣтѣрѣ аві.

Ачела се адѣче prin ачѣаста ла пълнѣкъ законоучитѣ къ ачелѣ адѣсѣѣ, къ pentru а лѣї кѣтѣ маї кѣрлндѣ пѣпере дн лѣкѣре се факѣ totodatъ кѣвїнцїлоселе дієнсеціѣнѣ.

PRINCIPELE CAROLŢ DE SIBARJENBERGŢ m. p.
F. M. E.

ПРЕСВРІИТ

спре а реското локаѣкѣскѣ де зече анѣ pentru дн-квартілареа милітаріорѣ мѣ ревоѣфикареа pentru мобиларе.

§. 1.

Ескалѣлареа локаѣкѣскѣ де зече анѣ pentru квартірскѣ милітаріорѣ, прекѣм мѣ а ревоѣфикареѣ pentru мобилареа респенсіворѣ дн-квартілареа оцел дн 15. Маѣ 1851, вѣл. л. имп. XXXVIII. 124,) се ва фѣче дн тоѣе локаѣрїле знде се аѣлѣ акѣм милітарі ашезарі дн квартіре пер-тѣнїнгї, prin хрѣаре мѣ аколо, знде дн фондѣскѣ милітаре се даѣ ванѣ де квартірскѣ милітаріор орї знде кѣсѣѣ тарїфѣ де локаѣкѣскѣ милітаре чїнчен-п а лї орї зеченп а лї дн-кѣ нестїне, декѣмѣва локаѣкѣскѣ респенсѣ дн фондѣскѣ милітаре нѣ се дн-тѣмѣсѣзѣ не контрапте еѣфѣнтїве, че дн-кѣ клѣѣ дн потере.

§. 2.

Ан локаѣрїле прїнчїпалї де стѣчїскѣ се ва фѣче ескалѣлареа ачѣаста прїнтр'о коммїсіѣне кѣмпнѣѣ:

1. дн-тр'онѣ оѣфїціатѣскѣ политїкѣ ка канѣ алѣ коммїсіѣнеї,
 2. дн коммандантеле де пїаѣскѣ орї стѣчїскѣскѣ лѣї, сар знде нѣ се аѣлѣ коммандантеле де пїаѣскѣ дн коммандантеле стѣчїскѣнеї,
 3. дн знѣ оѣфїціатѣскѣ алѣ коммїсарїатскѣскѣ вел-лїкѣ мѣ
 4. дн-тр'онѣ репрезѣнтантеле фїнанціаре.
- Еар дн челѣлалте стѣчїскѣ се ва фѣче ескал-

litett bizottmányi tagok közül a helyben létezőknek meghívása mellett; eszközendő.

3. §.

Ezen bizottmány köteles az illető községben szükségelt lakbéli s egyéb illetményért járó közönseges közép bért, a szerint, a mint ez a községben az utolsó tíz évben (1842-től 1851-ig mind a két évet ideértve) fizettetett, a helyviszonyok szerint s minden szükséges segédadatok fölhasználása mellett kitudni.

4. §.

Az őrszobáknak kis, közép és nagy őrszobákra, továbbá a raktáraknak század-zászlóalj- és ezredraktárakra való fölosztása tekintetében, (a 10 §. melletti jegyzék II. mintája) megjegyeztetik, hogy általában egy kis őrszobába 20, egy közép őrszobába 40, s egy nagy őrszobába 70 legénynek kell elférnie, hogy azonban nem csak a mindenkor szükségelt hely, hanem a rendelkezhetőség alatti férhelyek is tekintetbe veendők, és hogy az eljárás az előforduló körülményekhez alkalmazandó, mihez képest a bér meghatározása a valóban szükségelt szobák száma szerint szabályozandó, s elv gyanánt veendő, miszerint egy kis őrszobának valamint egy századraktárnak tartalmára nézve egy közönseges szobával egyenlőnek kell lennie, és hogy annakutánna a nagyobb szükségletért járó bér a közép és nagy őrszobáknál, továbbá a zászlóalj- és ezredraktáraknál ehhez alkalmazva szabályozandó.

5. §.

A bizottmány a bérek kitudásánál köteles általában szem előtt tartani:

- hogy a katonai szállásoknál sem a lakásoknak különösen kellemes fekvésére tekinteni, sem pedig más nemű butorozást, mint a melly az 1851-diki majus 15-kén kelt legfelsőbb szabályban kijellettetett, számbavenni nem szabad.
- hogy a katonai szállásokért magasabb bért követelni, mint a mellyet polgári egyének hasonló szállásokért fizettek, egy általában tilos.

6. §.

Hol a fizetett bérek házbéradóvállások által tanusitathatnak, a bizonyításnak ezen módja követendő, hol azonban, vagy a mennyiben ezen bevételek nem léteznek, a fizetett bérek iránt az illető házbirtokosok vagy lakófelek, s szükség esetében a szomszédok, nem különben a helység elöljárói is jegyzőkönyvileg kihallgatandók.

7. §.

A szállásoknak minden nemére nézve külön,

unter Beziehung jener von den genannten Commissionsgliedern vorzunehmen, welche im Orte vorhanden sind.

§. 3.

Diese Commission hat den gewöhnlichen mittleren Miethzins jeder in der betreffenden Gemeinde benöthigten Wohnungs- u. s. w. Gebühr wie er in der Gemeinde in den letzten zehn Jahren (1842 bis 1851 beide Jahre einschließig) gezahlt wurde, nach Maßgabe der örtlichen Verhältnisse und mit Benützung aller erforderlichen Behelfe zu erheben.

§. 4.

In Betreff der Eintheilung der Wachstuben in kleine, mittlere und große, dann jener der Magazine, in Compagnie, Bataillons- und Regimentsmagazine (Muster II des Verzeichnisses bei dem §. 10) wird bemerkt, daß im Allgemeinen eine kleine Wachstube bis 20, eine mittlere bis 40 und eine große bis 70 Mann fassen muß, daß jedoch nicht nur der jedesmalige Bedarf an Raum, sondern auch die zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten in Betracht zu ziehen sind, und daß nach Maßgabe der jeweiligen Umstände vorzugehen ist, weshalb die Zinsbestimmung nach der Anzahl der wirklich erforderlichen Zimmer zu regeln und als Grundsatz anzunehmen ist, daß eine kleine Wachstube, sowie ein Compagniemagazin im Rauminhalte einem gewöhnlichen Zimmer gleich kommen soll, und daß sobald der Miethzins für das Mehr-Erforderniß bei mittleren und großen Wachstuben, dann bei Bataillons- und Regimentsmagazinen hiernach angemessen zu regeln ist.

§. 5.

Die Commission hat im Allgemeinen bei der Erhebung der Miethzinsse festzuhalten:

- daß für die Militär-Unterkünfte weder auf besondere Annehmlichkeiten der Lage der Wohnung gesehen, noch irgend eine andere Art der Einrichtung, als wie sie in der Allerhöchsten Vorschrift vom 15. Mai 1851 zugestanden ist, in Anschlag gebracht werden dürfe;
- daß für die Militär-Unterkünfte durchaus nicht höhere Zinsse, als welche das Civil für die gleichen Unterkünfte zahlte, in Anspruch zu nehmen gestattet wird.

§. 6.

Wo die gezahlten Miethzinsse durch die Hauszins-Steuerfassionen bekräftiget werden können, ist diese Art der Nachweisung zu verlangen, wo aber, oder in so weit jene Fassionen nicht bestehen, sind die betreffenden Hausbesitzer und Wohnparteien, und nöthigenfalls die Nachbarn, wie auch die Ortsvorsteher über die gezahlten Miethzinsse zu Protocoll zu vernehmen.

§. 7.

Ueber jede Gattung von Unterkünften wird ab-

клареа prin officiatulă politică, acciţionând şi ачела dintre nămişii membrilor ai comisiunii, carei се vorъ fi афландъ де фактъ ши локъ.

§. 3.

Ачестъ комисиуне, авандъ ши ведере рефериндело локал ши фолосиндело де тоте документа релеативе ла ачестъ локъ, ва дескопери ши констата zeitatzл прецъ меэлоуи пентр локатиклъ фъркарел локинге ш. ч. л. ши респентива коммунитате, дэпъ кэм с'а респунсъ ши чеi дин зрмъ зече ани дела 1842—1851 ивкл.

§. 4.

Ши присинга дитърцирел късэлиелоръ де гзардъ ши миче, мижлоуие ши марл, апоi а magazine-лоръ ши magazine dd compagnie, de bataillonъ ши de regimentъ (формэларилъ II. алъ концептучил-неi ла §. 10.) се дусеамъ, къ о късэлиъ де ачесте микъ аре съ днкапъ песте тотъ пэпъ ла 20, зна мижлоуиъ пэпъ ла 40 ши зна маре пэпъ ла 70 солдаи, ши къ нэ нэмаi спадэла че е де липсъ ши фъркаре касъ, чи ши локалитэцило че стаъ ши диспосеулне сече иеэ ши концептучилне ши къ съ се прочеадъ толдеазна дэпъ дитуперциреле антэал; prin зрмаре локатикла се ва determina дэпъ нэтерэи дитуперилоръ че ши адеверъ сэнт де липсъ ши се ва лэа дрент принципъ, ка о късэлиъ микъ де гзардъ, прекэм ши знъ magazine de companie сече concidere касъ пентр дитуперциреле спадэли ка о одалъ ordinarе, ши ка prin зрмаре локатиклъ че се ва чере маi мэлъ пентр късэлиеле челе меэлоуие ши марл де гзардъ ши пентр magazine de bataillonе ши regimente сече регэла ши conformitate къ ачесте.

§. 5.

Commissiunea la constatarea локатиклэi ва цинэ песте тотъ динainteа оилоръ,

- къ кас пентр кзартиле милитар, нэ се ва лэа ши conciderучилне маi мэлъ сеаъ маi пэцинъ пэпэла сичэчилне а локингел, прекэм ниче вре о алъ мовиларе а еi, декатъ кэм е прескрипъ ши регэлт. дитуперъ. дин 15. Маи 1851.
- къ нэ е иертатъ а претинде пентр кзартилеле милитар локатикъ маi маре декатъ се чере ши дела чивил пентр ачелеш кзартиле.

§. 6.

Unde din фэцишиле де контрибуциунеа дэпъ венитэла каселоръ се нотъ адевери локативеле респунсе, аколо се ва фолоси ачестъ модъ де компро-варе, еар знде нэ кэстэ дикъ опl нэ саъ фъркэi атарл фэцишил, аколо се vorъ examina ла протоколъ респентивил proprietарл де касе ши пэриеле локиторе ши фииндъ де липсъ ши вечинил, прекэм ши канл коммунелоръ супре а афла локатичело че с'аъ респунсэ.

§. 7.

Despre фъркаре специэ де дикепере де кзар-

az I. minta szerint előnyomatott, minden községben az 1. számtól kezdődő folyószámmal megjelölt kimutatás első napja még pedig az említett években fizetett bérekkel, annakutánna a bizonyítékok, p. o. házbéradóbevallások, a jegyzőkönyvbeni elbárádások s a t. elősorolásával betöltetik, végre a hasábnok öszveszámítatnak a középöszev kiszámítatik és beíratik.

§. 8.

A bútorozásért járó kárpótlás kitudása végett, a bútoroknak a nyomozás idejékor létező beszerzési árai felől, az illető hites dologértők s illetőleg becslők bizonyítványa kikérendő.

§. 9.

Milly nemű bútorok, s milly számmal irandók be az első hasábnok, a szállások fajához képest az 1851-diki majus 15-kén kelt legfelsőbb szabály C. kimutatása által határozatik meg.

Az ezen neműk és számuk szerint meghatározott bútorokért kitudott s kiszámított beszerzési árak sorban a főnemlített I. kimutatás második lapjára iratnak és öszveszámítatnak, s ezután az öszvev tizzel elosztatik. A kimutatásban kiteendő ezen tizedrés képezi a bútorért járó évi kárpótlási öszvevet.

§. 10.

Mihelyest a szállási illetékek egy fajának kimutatása befejezetett, a középöszev a II. minta szerint előnyomatott jegyzékbe iratik, ezen eljárásnak van helye a bútorért kitudott kárpótlásnál is, továbbá a negyedik hasábnok a bejegyzett kimutatás száma kitétetik, míg a jegyzék teljesen be van töltve.

A községben nem használható rovatok keresztvonallakkal betöltendők.

Azon községekben, mellyekben a két cs. k. hadapród vagy két hadírász számára adandó szoba bútorozásáért járó kárpótlás az 1852-diki marcius 20-kán kelt ministeri rendelet (birod. törv. I. 1852 73. sz.) szerint kitudandó, ezen kitudott kárpótlás a kimutatás számára hivatkozva, a lakbutorozások III. osztálya melletti jegyzetben kiteendő.

§. 11.

A megelőző szakaszokban előadott nyomozási kimutatások és a jegyzék eredeti, vagy a bizottmány által hitelesített bizonyítékaival együtt, a politikai bizottmányvezető által az egész tárgyalásról ölvendő jegyzőkönyvhöz melléklendők.

gesondert die erste Seite des, nach dem Muster I. vorgedruckt, mit einer fortlaufenden, in jeder Gemeinde von Nr. 1 beginnenden Zahl zu bezeichnenden Ausweises, und zwar zuerst mit den, in den bemerkten Jahren gezahlten Miethzinsen, sodann mit Angabe der Belege, z. B. Hauszins-Stenerfassungen, ober: Angabe im Protocolle vom u. s. w. ausgefüllt, endlich werden die Spalten zusammengerechnet und wird der Durchschnitt gezogen und eingestellt.

§. 8.

Zur Erhebung der Vergütung für die Einrichtung sind Bestätigungen der betreffenden beeideten Sachverständigen und bezüglich Schätzleute über die zur Zeit der Erhebung bestehenden Anschaffungspreise der Einrichtungstücke zu verlangen.

§. 9.

Welche Arten von Einrichtungstücken, und mit welcher Zahl in die erste Spalte einzustellen sind, bestimmt nach Maßgabe der Gattung der Unterkünfte der Ausweis C. der Allerhöchsten Vorschrift vom 15. Mai 1851.

Die für diese nach Art und Zahl bestimmten Einrichtungstücke ermittelten und berechneten Anschaffungspreise werden nach der Reihe in die zweite Seite des oben bemerkten Ausweises I. eingestellt und zusammengerechnet, dann die Summe mit zehn getheilt. Dieses, in dem Ausweise anzuzuworfende Zehntel bildet den jährlichen Vergütungsbetrag für die Einrichtung.

§. 10.

Sobald ein Ausweis einer Gattung der Unterkünftegebühren vollendet ist, wird der Durchschnitt in das, nach dem Muster II. vorgedruckte Verzeichniß eingetragen, ebenso mit der ermittelten Vergütung der Einrichtung verfahren, dann in der vierten Spalte die Nummer des eingetragenen Ausweises angelegt, bis das Verzeichniß vollständig ausgefüllt ist.

Jene Absätze, welche in der Gemeinde nicht benutzt werden können, sind mit Querstrichen auszufüllen.

In den Gemeinden, wo nach der Ministerial-Verordnung vom 20. März 1852 (R. G. B. 1852, Nr. 73) die Vergütung für die Einrichtung eines Zimmers für zwei k. k. Cabeten oder zwei Fourniere zu ermitteln kommt, ist diese ermittelte Vergütung mit Beziehung der Ausweisnummer in der Anmerkung bei der III. Kategorie der Wohnungseinrichtungen anzusetzen.

§. 11.

Die in den vorstehenden Paragraphen erörterten Erhebungs-Anweise und das Verzeichniß, sind mit ihren Original- oder von der Commission beglaubigten Belegen dem, von dem politischen Commissionsleiter über die ganze Verhandlung aufzunehmenden Protocolle anzuschließen.

tipş ce va fi plăt separată prima naşină a prospectului tipărită după formularul I. care se va însemna cu numărul cărţile ce au fi în care comunitate va fi deosebită de la. şi anume se va fi plăt naşină cu locaţiunile respective din arhivă an, apoi cu numărul de documente, de ex. fascicule de contravăznea după venitul casei, ca: arhivă la protocoale din şi c. l., şi fine se vor adăuga sumele colţurilor, ce va scrie pe lângă mezlocul şi ce va fi scris.

§. 8.

Спре констатарея ревоуификаţiei pentru mobilă se vor lua în considerare din partea respentivilor вносители de lucru şi respentive apreciatori жраци, despre прецеденци к каре се каментъръ мобилеле дн типича констатарея.

§. 9.

Prospectul C. de la reg. l. m. d. m. p. din 15. Mai 1851, arată d. n. conformitate cu calitatea cartuşilor, ce mobilă şi d. n. ce numărul съсе д. n. p. d. n. и колумна д. n. e.

Прецедентеле рескоде ш. калкулате д. n. e. специално и номерал мобилелор се vor fi scrise д. n. ordine д. n. adău naşină a prospectului I. şi ce vor fi însemna, apoi сума се va fi d. n. p. d. n. k. z. e. Ачеастъ з. v. i. m. e. ce се va fi scrise д. n. prospectul va fi forma сума ревоуификаţiei anşалă pentru mobilă.

§. 10.

Андаţ че с'а terminată prospectul şi специално de condiţie pentru cartuş, прецеденци мизлоци се va trece д. n. concenţionнеа прецизици д. n. e. Formularul II, totă ашеа се va procede ш. к. ескалкулата ревоуификаţiei pentru мобилмантă, apoi д. n. a патра колумнă се va însemna номерал prospectului d. n. e. l. e., p. n. e. ce concenţionнеа се va fi plătă totă.

Колумпеле, ce н. s. m. t. de folosă д. n. врео comunitate, се vor fi plătă cu trăsуре к. r. m. t. t. o. r. e.

Д. n. comunităţиле, unde d. n. e. ordinăţнеа ministeriale din 20. Martie 1852, (v. l. l. imp. XXI. 73.) vine a се рескоде ревоуификаţiei şi д. n. e. p. n. e. 2 кадеи ч. p. o. p. 2 скриitori милитари, се va fi scrise ачеастъ ревоуификаţiei к. p. o. v. o. k. v. i. z. n. e. la номерал prospectului д. n. e. o. b. s. e. r. v. i. z. n. e. la III. categoria de мобилмантă локшнцелор.

§. 11.

Prospectele de constatarea precedentelor, специално д. n. e. p. r. e. c. e. d. i. n. g. i. m. i. concenţionнеа, д. n. e. p. r. e. z. e. n. t. к. p. o. v. e. l. e. с. o. a. d. documentele lor originale д. n. e. p. n. e. copie adevărate de comisiune, ce vor fi adău la патра протокоалă, че officială politicală капă alcătuיעнея va comăne despre totă л. k. r. a. r. e. a.

Ezen jegyzőkönyvben a kitudott bérek és a butorozásérti-kárpótlások is, a jelenleg a katonai, s illetőleg valamely közrejárulási pénzalap által az illyes szállásokért s mellék illetményekért fizetett bérekkel és kárpótlásokkal összehasonlító átnézetekben egybevetendők, és a különbségek, a hol szükséges, fölvilágositandók.

• A kimutatások, a jegyzék, és a jegyzőkönyv úgy minden bizottmányi tagok, mint a községelöljáró által is aláírtnak.

§. 12.

Mindazon helyiségekért, mellyek a II. minta szerinti jegyzékben nem foglalvák, e szerint az 1851-diki majus 15-kén kelt legfelsőbb szabály 38. §-ban bővebben elősorolt helyiségekért is, a bérek a fönnebbi szakaszokban előadott kinyomozási elvek használásával esetről esetre kitudandók s az eredmények külön jegyzőkönyvekbe fölveendők lesznek.

§. 13.

A helytartó azután az országos pénzügyigazgatóság s végre az országos katonai parancsnokság a nyomozásokat megvizsgálni s a bér és butorkárpótlás számjelei iránt minden körülmények alapos megfontolása s a hasonló helyviszonyok közt létező községeknel nyert tapasztalatok figyelembe vétele mellett, véleményeiket kicserélni kötelesek.

Az országos katonai parancsnokság annakutanna a szállásért és butorért járó tizevi kárpótlások iránt a hadügyministerium jóváhagyását kikéri, melly e részben egyelőre a bel és pénzügyi ministeriumokkal értekezendik.

Bach s. k. *Csorich* s. k. *Baumgartner* s. k.

In diesem Protocolle sind auch die ermittelten Miethzinsse und Vergütungen für die Einrichtung, den, dermal vom Militär-fonde und bezüglich von einem Concurrrenz-fonde für solche Unterkünfte und Nebengebühren gezahlten Zinsen und Vergütungen in vergleichenden Uebersichten entgegen zu halten und die Abstände, wo es nothwendig wird, zu erläutern.

Die Ausweise, das Verzeichniß und das Protocoll werden sowohl von allen Commissions-gliedern, als auch von dem Gemeindevorsteher unterfertigt.

§. 12.

Für alle Räumlichkeiten, welche in dem Verzeichnisse Muster II. nicht enthalten sind, sonach auch für alle im §. 38 der Allerhöchsten Vorschrift vom 15. Mai 1851 weiters aufgeführten Räumlichkeiten, werden die Miethzinsse mit Be-nützung der, in den vorstehenden Paragraphen angeführten Ermittlungs-Grundzüge von Fall zu Fall zu erheben und die Ergebnisse in abge-sonderte Protocolle aufzunehmen sein.

§. 13.

Der Statthalter, hierauf die Finanz-Landes-Direction und dann das Landes-Militär-Com-mando haben die Erhebungen zu prüfen, und über die Ziffer für den Miethzins und die Ein-richtungsvergütung mit gründlicher Erwägung aller Umstände, und mit Beachtung der, bei an-deren Gemeinden mit ähnlichen örtlichen Ver-hältnissen bereits gewonnenen Erfahrungen ihre Meinungen auszutauschen.

Das Landes-Militär-Commando holt sodann die Genehmigung des Kriegsministeriums für die zehnjährigen Vergütungen der Unterkunfts-zinsse und der Einrichtung ein, welches sich hierwegen mit den Ministerien des Innern und der Finan-zen vorläufig in das Einvernehmen setzt.

Bach m. p. *Csorich* m. p. *Baumgartner* m. p.

Ан ачесті протоколъ се ворѣ трече ші ескал-квалетеле локацие ші ревоуіфікари пентрѣ мобилъ-маниѣ, фагѣ къ локациеле ші ревоуіфікацие респонсе пентрѣ апарі кзартире ші кѣдінге ачесо-ріе дін фондзлѣ милітаро ші респонсіве дінтрѣнѣ фондѣ де конкзрінге, дн проспекте компаратіве, ші дїференцеле се ворѣ еспїка знде ва фї де ліпсѣ.

Проспентеле, коңсептїзїсноа ші протоколзлѣ, се ворѣ съскріе атїлѣ де кзтрѣ тоуї мемврії ко-місізней, кѣлѣ ші де кзтрѣ антицїлѣ комзнітїеї.

§. 12.

Пентрѣ тоїе локалітїїеле че нѣс кзпрїнсе дн формзларїзлѣ II, прекзт ші пентрѣ челе епнзме-рате маї не ларѣ дн §. 38. алѣ регзлѣт. днп. дін 15. Маїз 1851, се ворѣ констата локациеле дн кзчѣ дн кзчѣ днлѣ прїнціпїеле десволтате дн §§. пречедїнлї ші респлателе се ворѣ трече дн про-токолле сепарате.

§. 13.

Гзвернїторзлѣ, апої дїрентопатѣл фїанцїаре алѣ дерей ші не зртѣ комманда милітаре а дерей ворѣ есаїна констатзріеле ачесте ші ворѣ комм-їка зпзлѣ алїїа пзрерїле лорѣ деспре сзтмтеле локацікзлї ші аїо ревоуіфікациеї пентрѣ мобилъ-маниѣ, дзлѣче ворѣ кзтїзїні тоїе днпрепїзрїїеле ші се ворѣ фолосї де есперїнца че ворѣ фї авндѣ деспре аїо комзнітїї че се афлѣ дн асемїні днпрепїзрїї локалі.

Дзлѣ ачестата комманда милітаре а дерей ва чере апровзїсноа міністерїзлї велїкѣ пентрѣ рево-уїфикареа кзартїрзлї ші мобилъманиѣї не зече аїї, ші міністерїзлѣ велїкѣ се ва днделеде деспре ачестата маї днїїїз къ міністерїзлѣ челорѣ ітерне ші къ челѣ де фїанге.

Bach m. p. *Čiorich* m. p. *Baumgartner* m. p.

Kimutatás sz. _____

I. minta _____

K i t u d á s a

a ért járó bérnek
 községben

É v	középbér		Hivatkozás a bizonyítékokra	J e g y z e t
	for.	kr.		
1842				
1843				
s a t.				
Öszveg . . .				
Középszám . .				

BCU Cluj / Central University Library Cluj

(Kelet)

(Alíráások)

Kitudása a butorozásért járó évi kárptótlásnak.

A butordarabok faja és száma	Ezeknek beszerzési ára		Hivatkozás a bizonyítékokra	J e g y z e t.
	fr.	kr.		
Öszveg				
Középszám . .				

(Kelet.)

(Alírások)

A u s m i t t l u n g

des Miethzinses für
in der Gemeinde

Jahr	Mittlerer Zins		Beziehung der Belege	Anmerkung
	fl.	fr.		
1842				
1843				
u. s. w.				
Summe . .				
Durchschnitt .				

BCU Cluj / Central University Library Cluj

(Datum.)

(Unterschriften.)

Ausmittlung der jährlichen Vergütung für die Einrichtung.

Gattung und Zahl der Einrichtungsfücke	Anschaffungskosten derselben		Beziehung der Belege	Anmerkung
	fl.	fr.		
Summe . . .				
Von ein Zehntel				

(Datum.)

(Unterschrift.)

БСКАЛКЪЛАРЕА

Локациълы пентрѣ

ли коммунало

Анълъ	Локациълы мѣжлочы		Провокарея ла провѣ	Н о т ъ
	Фр.	кр.		
1842				
1843				
ш. ч. л.				
Съмна				
Прецълы мѣжлочы				

BCU Cluj / Central University Library Cluj

(Датълы)

(Съскрѣпѣне)

Рескóтереа ревопификуэнеі апазі пентру товілэжніџ.

Спеція ші пзтерэлџ - товілелорџ	Спеселе вэтигзререі лорџ		Провокереа ма спрове	Notz
	фр.	кр.		
Сзтта				
Деачі о вechіне •				
(Датэлџ)				
				(Сзвскрпцзреле)

II. minta.

Járás.

Község.

Ország.
Kerület.

Jegyzéke

a kitudott katonai szállás- és bútorbérnek.

N é v s z e r i n t		Kitudott összeg		Kimutatás száma	J e g y z e t
		fr.	kr.		
a lakás alkatrészei	6 szoba, 2 mellékszoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	5 szoba, 2 mellékszoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	5 szoba, 1 mellékszoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	4 szoba, 1 mellékszoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	3 szoba, 1 mellékszoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	3 szoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	2 szoba, 1 mellékszoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	2 szoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	1 szoba, 1 mellékszoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	1 szoba, 1 konyha, 1 padlás, 1 fatartó				
	1 szoba				
A lakbútorozás	I. osztály (vezérek és törzstisztek)				
	II. osztály (gyalog- és lovas kapitány)				
	III. osztály (egyéb tisztek s ezekkel egyenlő katonai személyek a magánszolgák vagy tisztszolgák számára				
egy istálló tisztlóvak számára tá- karmány- s nyereg hamarával és istálló- szerekkel	1 lóra				
	2 lóra				
	3 lóra				
	minden több lóra				
egy kocsiszín 1 kocsi					
egy	kis	őrszoba			
	közép				
	nagy				
egy tűz- mentes	század-	raktár			
	zászlóalj-				
	ezred-				
(Kelet)					
(Aláírások)					

Land
Kreis (District)

Bezirk
Gemeinde

Verzeichnis
der ermittelten Militär-Unterkunfts- und Einrichtungs-Zinse.

Benanntlich für		Ermittelter Betrag		Ausweis Nr.	Anmerkung
		fl.	kr.		
eine Wohnung von	6 Zimmer, 2 Kammern, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage .				
	5 Zimmer, 2 Kammern, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage .				
	5 Zimmer, 1 Kammer, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage .				
	4 Zimmer, 1 Kammer, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage .				
	3 Zimmer, 1 Kammer, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage .				
	3 Zimmer, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage . . .				
	2 Zimmer, 1 Kammer, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage .				
	2 Zimmer, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage . . .				
	1 Zimmer, 1 Kammer, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage .				
	1 Zimmer, 1 Küche, 1 Boden, 1 Holzlage . . .				
1 Zimmer . . .					
die Wohnungs- einrichtung	I. Kategorie (Generäle und Stabs-Offiziere) . . .				
	II. Kategorie (Hauptleute und Rittmeister) . . .				
	III. Kategorie (übrige Offiziere und gleichgestellte Militär- Personen)				
	für die Privatdiener oder Fourierschützen				
eine Stallung auf Offiziers- Pferde sammt Futter- und Stalleinrichtung und Stall- geräthe	1 Pferd				
	2 Pferde				
	3 Pferde				
	jedes weitere Pferd				
eine Wagenremise auf 1 Wagen					
eine	kleine				
	mittlere				
	große				
ein feuer- sicheres	Compagnie-				
	Bataillons-				
	Regiments-				
(Datum.)					
(Unterschriften.)					

Церра
Префектура (Districtul)

Черквлъ:
Коммуна

Консептъчизнеа:

А н ъ м е н т р ъ	С ъ м т а ескалквлъ		Проспентвлъ Nr.	N o t ъ
	фл.	кр.		
о локзинуъ de	6 одъ, 2 кятъри, кзкпъ, челларіъ, 1 лемпъриъ			
	5 одъ, 2 кятъри, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	5 одъ, 1 кятаръ, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	4 одъ, 1 кятаръ, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	3 одъ, 1 кятаръ, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	3 одъ, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	2 одъ, 1 кятаръ, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	2 одъ, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	1 одаъ, 1 камеръ, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	1 одаъ, 1 кзкпъ, 1 челларіъ, 1 лемпъриъ			
	1 одаъ			
мозлареа локзинуе	I. категоріъ (ценераі ми оффициари де преторіъ)			
	II. категоріъ (кзпитани ми маестри де кълъри)			
	III. категоріъ челауді оффициари ми алте персоне милитари екзамі лорѣ)			
	пентрѣ Фамзліи приваді опі де есте			
стаклѣ пеп- трѣ кал де оффициари, кз дикъперѣ пентрѣ мш- трѣ мшсеа ш знеде де стаклѣ	1 калѣ			
	2 кал			
	3 кал			
	вері каре алѣ калѣ			
о рѣмисъ пентрѣ 1 трѣсърѣ				
о кзсѣ- ліе де гардѣ	микъ			
	мижлочіъ			
	мъре			
мш ма- газинуъ сесърѣ де фокѣ де	компаниѣ			
	баталіонѣ			
	реџемантѣ			
(Datslă)				
(Съскрпнтъреде)				